

LITTÉRATURE

DENIS DIDEROT – UN PRAGMATICIEN AVANT LA LETTRE

Mihaela CHAPELAN
Université «Spiru Haret»
Bucarest, Roumanie

Résumé

De tous les écrivains du XVIII^e siècle, Denis Diderot est celui qui possède la conscience la plus aiguë des postulats pragmatiques de la communication littéraire. Notre article se propose de démontrer que dans toute sa création, Denis Diderot accorde une attention particulière au deuxième pôle de l'acte littéraire, à savoir le destinataire, convaincu, bien avant l'apparition de la linguistique pragmatique, de la vérité que toute énonciation est en fait une co-énonciation.

Abstract

Denis Diderot – a pragmatic conscience *avant la lettre*

Of all the XVIIIth century writers, Denis Diderot is the one who had the deepest conscience of pragmatic theories about literary communication. Our article aims to demonstrate that in this entire creation, Denis Diderot pays a constantly attention to the second pole of literary communication, which is the addressee, being convinced of the truth that enunciation is in fact co-enunciation long ago the apparition of the pragmatic linguistics theory.

Mots-clé: *pragmatique littéraire, la co-énonciation littéraire, l'acte de lecture, les «conditions de bonheur» de la lecture*

Keywords: *literary pragmatics, co-enunciation, reading act, felicity conditions of reading*

UN REGARD OCCIDENTAL SUR LE VÉCU DE LA FOI CHEZ LES MUSULMANS EN AFRIQUE DU NORD: LES JOURNAUX DE VOYAGE DE GUY DE MAUPASSANT

Luminița DIACONU
Université de Bucarest, Roumanie

Résumé

Dans ses relations de voyage, Guy de Maupassant s'applique à offrir à ses contemporains une image plus exacte sur la culture de l'Autre dans toute sa complexité, ce qui suppose à la fois des représentations, des croyances et des pratiques religieuses. Mais sa démarche ne réside pas avant tout dans une tentative directe et agressive de démonter les préjugés des Occidentaux, moins persuasive probablement, selon lui. Au contraire, il privilégie une autre voie, choisissant de promouvoir la différence culturelle par des données aussi objectives que possibles, qu'il insère souvent dans des énoncés impératifs voués à éveiller l'intérêt de ses lecteurs pour cette culture autre. Voilà pourquoi il ne faut pas voir dans ses journaux de voyage l'œuvre d'un simple guide soucieux de fournir des informations indispensables à tout autre voyageur, français ou simplement occidental, parti à la découverte de cet espace lointain. À en juger d'après la manière dont procède l'écrivain, ces relations sont, sans conteste, l'œuvre d'un véritable anthropologue avant la lettre.

Abstract

An Occidental image concerning the Moslems believes in the North Africa: Guy de Maupassant's journey diary

During his journey relations, Guy de Maupassant takes great care to offer to his contemporary an accurate image concerning the culture of the Other, in its entire complexity, including religious representations, beliefs and practices. But his approach doesn't consist, above all, in a direct and aggressive attempt to dismantle the Occidental's prejudices, less persuasive, probably, in his opinion. On the contrary, he gives priority to an other approach, choosing to promote the cultural differences and giving thus, as objectively as he can, lots of details, that he often inserts in imperative assertions, with the goal of awaking the readers' interest for that different culture. That's why the reader have not to see, in Maupassant's journey diary, a work written by a simple travel guide, careful to offer essential information to other French or, simply, Occidental travelers, desirous to discover these far regions. Judging by the manner in which proceeds the writer, these relations are, definitely, the work of a real anthropologist avant-la-lettre.

Mots-clés: *altérité, orient, religion, représentations, croyances, pratiques, différences culturelles*

Keywords: *otherness, orient, religion, representations, beliefs, practices, cultural differences*

LE DOUBLE AUTRE. LE CAS DE VASSILIS ALEXAKIS
Georges FRÉRI
Université «Aristote» de Thessalonique, Grèce

Résumé

J'essaie d'explorer le «je», si employé en littérature, pour mieux étudier la relation entre le moi et l'autre, entre l'auteur et le lecteur. Partant du principe que tout écrivain se décrit donc comme un personnage qui joue un double rôle, comme un auteur qui décrit et expose l'expérience d'un moi, d'un individu (vrai et fictif à la fois), d'une vérité sur la condition humaine, voulant susciter la curiosité du lecteur, sans pour autant être totalement sincère, j'applique ce principe sur l'œuvre romanesque de Vassilis Alexakis, auteur francophone grec. Je démontre que notre auteur est persuadé d'être un étranger par rapport à la société, par rapport aux goûts et aux habitudes des autres, par rapport à la vie. Il lui importe peu de faire partie d'un groupe social, préférant être à soi-même, dont l'identification se lie davantage aux comportements des gens que l'on retrouve dans la vie quotidienne qu'aux caractéristiques particulières d'une «ethnicité». Son identité est celle d'un homme de lettres qui a le pouvoir de changer, de faire un incessant va-et-vient non seulement entre deux pays, deux cultures, deux langues mais aussi entre deux moi qui cherchent à se définir, à se compléter et à cohabiter malgré leurs différences.

Abstract

The double Other. The case of Vassilis Alexakis

I try to explore the "I", so employed in literature, for better studying the relation between ego and the other, between the author and the reader. On the basis of the principle that any writer describes himself as a character who plays a double part, like an author who describes and exposes the experiment of one self, of an individual (true and fictitious at the same time), of a truth on the human condition, aiming to cause the curiosity of the reader, without being completely sincere, I apply this principle to the novel of Vassilis Alexakis, French-speaking Greek author. I show that this author is persuaded to be a foreigner to the society, to the tastes and the practices of the others, to the life. He is not interested in being a member of a social group, choosing to be himself. His identification binds more to the behaviours of people that is found in the daily life than to the particular characteristics of an "ethnicity". His identity is the identity of an intellectual who has the power to change, to move and to be between two countries, two cultures, two languages but also between two selves which seek to be defined, to be supplemented and cohabit in spite of their differences.

Mots-clés: *identité, moi, lecteur, altérité, écriture*

Keywords: *identity, self-reader, otherness, writing*

LE SENS DE LA VISITE D'ANGE A ZONE, UNE HISTOIRE EN FORME D'ABÉCEDAIRE

Guido FURCI

Ecole Normale Supérieure - Paris / Université Paris 3

Marion DUVERNOIS

Université de Genève / Université Paris 3

Résumé

Notre travail se propose d'envisager certains des aspects les plus récurrents de la production de Michel Deguy à partir d'une analyse de «Le sens de la visite». Paru pour la première fois en 2006, ce texte constitue une somme philosophique exemplaire dont l'un des axes principaux est la relation que l'homme entretient avec sa propre histoire.

Abstract

The meaning of the *angel's visit to zone*, a history as a first spelling book

This study concerns some of the most recurrent aspects of Michel Deguy's literary production through an analysis of his «Le sens de la visite». Published for the first time in 2006, this text represents an exemplary philosophical amount of his work, mostly structured on the conflictual relationship between a man and his own history.

Mots-clés: *Deguy, visite, histoire, témoignage, abécédaire*

Keywords: *Deguy, visit, history, testimony, alphabet book*

UNE LECTURE DRAMATIQUE POUR BAUDELAIRE (VIII) POÉSIE SYMPHONIQUE (I) UN ESSAI EMPATHIQUE

Tuğrul İNAL

Université Hacettepe, Ankara, Turquie

Résumé

Tout en cherchant à interpréter le langage de Baudelaire et en partant de certains textes des *Fleurs du Mal*, l'auteur étudie, autour de la réalité et de la fiction, la problématique de la femme, toujours dans l'*approche empathique*. Avec cette approche qui met en avant la fiction, l'essayiste se trouve face à des problématiques existentielles et esthétiques que Baudelaire avait débattues pendant toute sa vie. L'essai empathique ayant comme sous titre *La poésie symphonique* correspond aux mouvements thématiques de la poésie symphonique et couvre quatre parties indépendantes dont la première se caractérise par un mouvement vif et gai / *allegro: Rêves et passions*. La seconde, *allegro* d'abord puis plus calme par la suite / *adagio: Eloge à la bien aimée*. La troisième, *allegro* puis *adagi: Calme, angoisse et tourment*. Quant à la dernière partie intitulée *La Mort et Satan*, elle constitue une brève finale. Celle-ci est marquée par la mort, la vanité et la mélancolie; la bonté, la beauté

et le bonheur sont perdus puisque Satan sort vainqueur du combat de l'enfer et du paradis.

Abstract

A dramatic lecture for Baudelaire (VIII) Symphonic poetry (I) An empathic essay

The author deals with women's problems in reality and fiction through the Empathy Method, in destructing Baudelaire's language in *Flowers of Evil*. This method also draws attention to the author, and the essayist is faced the vital and aesthetic problematic which Baudelaire dealt with throughout his lifetime. This paper, reminiscent of the themed partitions of symphonic poetry, is composed of four parts. In the first part which is fiery and impassioned there are *Dreams and Passions*, the second part initially avid and expeditious then impassive and leisurely is *Adulation for a Lover*, the third part which starts out in an impetuous manner but then moves to a leisurely pace is called *Tranquility, Tension and Anguish*, the short final section is entitled *Death and the Devil*. Death, nihilism and pessimism are the main features of symphonic poetry. Benevolence, grace and euphoria between heaven and hell end with the tragic defeat of the Devil.

Mots-clés: *femme, Dieu, Satan, enfer, paradis, mal, belle, laide.*

Keywords: *woman, God, Devil, hell, heaven, evil, beauty, ugliness.*

L'ABÉCEDAIRE DES ANNÉES D'EXIL DE SONIA KALEVA ANGUELOVA

**Camelia MANOLESCU
Université de Craïova, Roumanie**

Résumé

Notre étude sur la francophonie et ses problèmes a comme point de départ l'ouvrage de l'écrivain d'origine bulgare *Sonia Kaleva Anguelova*, *Abécédaire des années d'exil*. Il ne s'agit pas d'un roman de pure fiction, d'une matière romanesque, mais d'un récit d'évènements, vécus avec intensité et sensibilité, un document qui peut nous aider à comprendre la situation de la femme étrangère au Canada : les problèmes de l'intégration culturelle, sociale ou, pourquoi pas, politique (tenant compte du fait que Sonia Anguelova vient au Canada, quittant sa Bulgarie communiste des années 70), les difficultés langagières, le problème de la liberté, les constantes comparaisons entre deux ou plusieurs cultures, *l'interculturel, le multiculturel ou le co-culture et le rapport avec les autres.*

Abstract

Abecedaire des années d'exil by Sonia Kaleva Anguelova

Our work deals with the francophone domain and its themes starting our application on *Sonia Kaleva Anguelova's novel, Abécédaire des années d'exil*. It isn't about a pure fiction novel but an events study, lived intensively and sensitively. It's a document on a foreign woman who arrived in Canada and on her problems of cultural, social and political integration (don't forget that

Sonia Anguelova is a Bulgarian refugee of 70ies), on the language difficulties and freedom, on the permanent comparison between two or several cultures; it's about the *intercultural, the multicultural or the co-cultural themes and Sonia Anguelova's connections with the others.*

Mots-clés: *interculturel, multiculturel, co-culturel*

Keywords: *intercultural, multicultural, co-cultural*

LA CONCEPTION DE L'AMOUR DANS *LES PLAISIRS ET LES JOURS* DE MARCEL PROUST

Gérard PEYLET

Université de Bordeaux 3, France

Résumé

Sous la facticité de l'œuvre, sous une gratuité apparente, Marcel Proust ébauche dans *Les Plaisirs et les jours* les grands thèmes futurs de *La Recherche*. En décelant l'ébauche de l'œuvre future dans l'œuvre de jeunesse, autour du thème de l'amour, nous espérons mieux percevoir au terme de cette analyse la nature de ce qui sépare les deux œuvres et surtout mieux entrevoir le travail souterrain qui unit une œuvre à l'autre. Il manquait à ce thème pour prendre vie l'épreuve de l'expérience qui seule fera découvrir à l'écrivain progressivement ces éléments fédérateurs que seront le temps, la mémoire involontaire, les signes sensibles.

Abstract

The theme of love in *Les plaisirs et les jours* de Marcel Proust

Beneath the apparent artificiality and aimlessness the work displays, the great themes later developed in Marcel Proust's *In Search of Lost Time* can be read in first draft in *Les Plaisirs et les jours* ("Pleasures and Days"). Tracing the first articulation of the novel to be in the early writings with a focus on the theme of love will help us, in the final analysis, to grasp the very nature of what distinguishes one work from the other and more importantly to get a glimpse of the hidden craftsmanship that unites them. What was needed to give birth to a fully-fledged theme was the test of experience, which alone will gradually reveal to the writer such unifying factors as time, involuntary memory and sensible signs.

Mots-clés: *pastiche, ébauche, facticité, souffrance, amour, imagination*

Keywords: *pastiche, draft, artificiality, suffering, love, imagination*

LE CORPS HERMAPHRODITE À LA FIN DU XIX^e SIÈCLE. TRANSFERT ET REPRÉSENTATION

Mihaela Gabriela STĂNICĂ
Université de Bucarest, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose d'analyser la manière dont le corps hermaphrodite est représenté dans les productions littéraires françaises de la fin du XIX^e siècle dans le contexte où l'on assiste dans cette période à un changement de paradigme par rapport à ce corps ambigu qui cesse d'être monstrueux pour devenir une annexe de la pathologie. Quel sera le statut dévolu par ce corps troublant dans les paradigmes du savoir de cette fin de siècle hantée par l'impératif taxinomique tel qu'il est formulé dans le discours médical? Réussit-il à garder son indépendance ontologique? En guise de réponse, on analysera les mécanismes cognitifs qui rendent possible l'intégration d'une telle mutation du regard par le sujet générateur de représentations et les effets qu'un tel changement de perspective produit au niveau du champ épistémologique et social de l'individu.

Abstract

The hermaphrodite body at the end of the 19th century – transfer and representation

The purpose of this study resides in the analyze of the possible ways of representation of the hermaphrodite body in the French literature of the late 19th century given the fact that this period is marked by a change of paradigm regarding the ambiguity of this oscillating body which is no longer conceived as mere monstrosity but as a pathological case. Confronted with this change of the epistemological system, perfectly illustrated by the taxonomical urge present in the medical discourse of that time, where does the hermaphrodite stand? Does this ambiguous body succeed into preserving its ontological independence? In order to answer these questions, we will analyze the cognitive mechanisms which allow the assimilation of this perspective change by the individual producing the representation and the effects that this mutation might produce on the epistemological and on the social level.

Mots-clés: *hermaphrodite, représentation, monstruosité, rationalisation, transfert, légitimation*

Keywords: *hermaphrodite, representation, monstrosity, rationalization, transfer, legitimization*

PLURIVALENCE ET INTERCULTURALITÉ

Lelia TROCAN
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

La plurivalence et l'interculturalité du mythe étudié fascinent le lecteur. Il transgresse les limites spatiales et temporelles, devenant un véritable mythe aspatial et atemporel. Aspatial car il ne fait pas partie de la culture d'un seul groupe ou peuple, mais il est connu au monde entier sous ses diverses formes. Atemporel car, au cours des époques, il n'a pas conservé sa forme initiale, mais il a continuellement évolué. Les symboles en sont nombreux et l'interprétation en a changé selon les époques. Le fait qu'au XXI^{ème} siècle, encore, il continue à générer des controverses et de nouvelles interprétations prouve son importance pour le mental collectif.

Abstract

Multiple reference and cross-culture

The multiple references and the cross-culture of the myth here aimed fascinate the contemporary reader. It transgresses the spatial and temporal boundaries, thus becoming a timeless and space free myth. It is unlimited in space, because it doesn't belong to the culture of a single group or people, being known by the whole world, under different forms. It is unlimited in time, because, during the epochs, it didn't maintain its initial form, evolving continuously. Its symbols are numerous and their interpretation underwent transformations according to the epochs. The fact that in the XXIst century it continues to generate controversies and new interpretations proves its importance for the common heritage.

Mots-clés: *plurivalence, interculturalité, mythe, temps, espace*

Keywords: *multiple reference, cross-culture, myth, time, space*

DOSSIER
LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

ASPECTS THÉORIQUES DE LA NÉOLOGIE
TERMINOLOGIQUE

Daniela DINCĂ
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

La néologie s'avère un domaine qui pose beaucoup de problèmes concernant généralement les aspects suivants: la définition des principaux concepts opérationnels, la forme, la fréquence, l'origine et le sémantisme des mots considérés comme appartenant à la classe des néologismes. À tout cela, on ajoute la distinction néologismes vs. néonymes, qui vise le domaine de manifestation des deux créations lexicales: les néologismes appartiennent à la langue générale, les néonymes regroupent les nouvelles dénominations des langues de spécialité. Dans cet article, nous nous proposons d'analyser les facteurs qui distinguent les deux sous-classes, néologismes vs. néonymes, afin de mettre en évidence les caractéristiques distinctives de ces deux types d'unités lexicales qui relèvent aussi bien de leur origine et de leur forme que de leur qualité d'attribuer au message une certaine spontanéité et une circulation internationale.

Abstract

Theoretical aspects of the terminological neology

Neology proves to be a still underexplored field with respect to: the definition of main operational concepts, form, frequency, origin and the semantic load of loan words. Besides, there is the distinction *néologismes* vs. *néonymes*, underpinning the use of these coinages: the former category is related to ordinary language, the latter to specialized language. Admittedly, the paper focuses on the criteria that identify the two categories so as to highlight specific traits in point of origin and form, as well as in point of spontaneous use or international circulation of the coinages.

Mots-clés: *néologisme, néonyme, créativité lexicale, emprunt, terme-syntagme.*

Keywords: *néologisme, néonyme, lexical creativity, loan, terme-syntagme.*

L'ENFANT BILINGUE ET SA CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LE MILIEU SCOLAIRE

Felicia DUMAS

Université «Al. I. Cuza» de Iași, Roumanie

Résumé

Notre étude se propose de montrer de quelles façons se construit dans l'institution scolaire une identité biculturelle chez un enfant bilingue de naissance, franco-roumain, «équilibré», ayant connu une acquisition simultanée des deux langues en milieu familial. Nous travaillerons avec les concepts de représentations sociales (Moore 2001) et d'imaginaire linguistique et culturel (Houdebine-Gravaud 1998). C'est à travers son imaginaire linguistique et culturel et les représentations que les autres (l'enseignante et les enfants-apprenants) ont par rapport à son bilinguisme que se réalise la construction de son identité biculturelle, franco-roumaine et surtout l'affichage identitaire en tant que Français. Ce processus de construction identitaire dépend, dans son cas très précis, de l'existence et de l'exploitation symbolique de quelques paramètres absolument obligatoires: la «scène» de la classe de français, le public-témoin de ses compétences communicationnelles bilingues (l'enseignante et les collègues-apprenants), le meneur du jeu qui permette et stimule de façon valorisante son parler bilingue (l'enseignante).

Abstract

The bilingual child and his identity in the school background

This article aims at showing the way in which school context is related to the cultural identity construction of a bilingual native French Romanian child, “well-balanced” and with a simultaneous acquisition of the two languages in family environment. We will deal with concepts such as social representations (Moore 2001) and linguistic and cultural imaginary (Houdebine-Gravaud 1998). It is through his linguistic and cultural imaginary and through the others' (teacher's and other learning children's) representations about his bilingualism that the construction of his French Romanian bicultural identity and especially his identity display as a French individual occur. This identity construction process depends, in the specific case of such a child, upon the existence and the symbolic use of some compulsory elements: the “scene” of the French language class, the audience of his bilingual communication skills (teacher and classmates), the Master of Ceremonies allowing and stimulating his bilingualism in view of personal enrichment (teacher).

Mots-clés: *bilinguisme, identité, imaginaire linguistique, représentations, alternances codiques, classe de français.*

Key-words: *bilingualism, identity, linguistic imaginary, representations, code-switching, French class.*

LA SÉMANTIQUE DE L'ADJECTIF *ABSOLUT*: SENS ET CONTEXTES EN RAPPORT AVEC SON HÉTÉRONYME FRANÇAIS

Ancuța GUTA
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

L'analyse des sens de l'adjectif roumain *absolut* doit être effectuée en rapport direct avec son hétéronyme français *absolu* compte tenu du fait que le lexème roumain est emprunté au français (cf. *Dicționarul explicativ al limbii române*, 1998). Les syntagmes roumains contenant l'adjectif *absolut* les plus fréquemment employés sont des calques d'après les syntagmes français mais il y a aussi des différences dans l'organisation des sèmes spécifiques à chaque langue. Ainsi chacune d'elles peut avoir recours (de manière propre) à l'emploi de l'adverbe correspondant à l'adjectif.

Abstract

The semantic of the adjective *absolut*: meanings and contexts in connection with its French heteronym

The meanings analyse of the Romanian adjective *absolut* has to be made in direct connection with its French heteronym *absolu* taking into account that (the lexeme) the Romanian word is borrowed from French (see "The Romanian explicative dictionary", 1998). The most frequent Romanian syntagms that contains this adjective are copies (imitations) on the French syntagms but there are also differences into the organisation of sems that is the specific of each language. They can use, in different ways, the adverb corresponding to this adjective.

Mots-clés: *adjectif, hétéronyme, lexème.*

Key-words: *adjective, heteronym, lexeme*

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET L'ÉDUCATION À LA TOLÉRANCE

Andromaqi HALOÇI
Université de Tirana, Albanie

Résumé

Notre étude se propose de mettre en évidence la contribution de l'apprentissage des langues à l'éducation des jeunes avec des valeurs telles que la tolérance et le respect de l'Autre. À travers l'étude des langues l'apprenant connaît un autre mode de vie, une autre culture, différente de la sienne et apprend à en devenir conscient et à accepter la différence, à changer ses représentations aussi bien à l'égard de sa propre culture que de la culture et du mode de vie de l'Autre. L'enseignant en tant que médiateur culturel s'efforce de concevoir des activités

multiples visant l'éducation des jeunes à la tolérance.

Abstract

The teaching of languages and the education to the tolerance

The purpose of this study consists on putting in evidence the important role of learning languages at the education of youngsters with values such as, tolerance and respect for Others. Through languages study students recognise another way of living, another culture, different from theirs and they learn to be conscious and accept the differences, change the image of either their culture or the Other's culture and way of living. The teacher as a cultural intermediary tries to evolve multiple activities that aim education of tolerance.

Mots-clés: *langue, culture, apprentissage, différence, éducation, tolérance*

Keywords: *language, culture, learning, difference, education, tolerance*

**ÉTUDE DES SUBORDONNÉES EN *SI* ET *PUISQUE*
JOUANT SUR LA PERTINENCE DE L'ACTE ILLOCUTOIRE**

Alice IONESCU

Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Cette étude examine quelques constructions syntaxiques ayant la forme d'une subordonnée hypothétique ou causale qui ne se comportent pas comme un complément régi. Elle se propose de donner une explication de type sémantico-pragmatique à ce type de phénomène. La conclusion à laquelle mène l'analyse des exemples du corpus est que ces tours enchaînent non pas sur le contexte grammatical ou le contenu sémantique, mais sur la situation énonciative.

Abstract

Study on the subordinate clauses in *en* and *puisque* taking into account the illocutoire action

This paper focuses on two syntactic constructions introduced by French connectors *si* and *puisque* which are not dependent on the main clause. It tries to offer a semantic and pragmatic explanation of the phenomena. The point of the article is that these pseudo-subordinate clauses are not syntactically bound in the grammatical environment, but on the pragmatic context.

Mots-clés: *subordination, dépendance, connecteurs, énonciation, pertinence*

Keywords: *subordination, dependence, connectors, speech acts, pertinence*

LE BESTIAIRE, VÉHICULE DE L'INTERCULTUREL

Dorina PĂNCULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

L'article essaie de comparer certains stéréotypes culturels liés aux noms d'animaux existant en deux langues romanes, le français et le roumain. Pour une meilleure comparaison, menée dans le cadre de la sémantique lexicale, nous avons utilisée l'analyse sémique d'inspiration structurale qui a été appliquée par Anne Desporte et Françoise Martin-Berthet dans l'analyse contrastive des noms d'animaux français et espagnols. Dans l'évolution historique de la relation humain-animal, telle qu'elle a été perçue par la psyché humaine, nous avons identifié trois étapes: le totémisme, la symbolisation et la métaphorisation. Notre but n'est pas uniquement celui d'offrir un tableau comparatif des acceptions, propres et figurées, liées aux noms d'animaux dans les deux langues, mais aussi de les rapporter aux symboles qu'ils recouvrent dans les deux cultures. Finalement, nous offrons quelques suggestions pour l'exploitation didactique de ces aspects dans la classe de FLE.

Abstract

The names of the animals, an intercultural vehicle

The present report tries to outline how the two compared languages-French and Romanian – express certain cultural stereotypes which are connected with the names of the animals. In order to understand this connection I used the method of semantic analysis suggested by the authors Anne Desporte and Françoise Martin Berthet. They used this method to compare the stereotypes connected with the names of the animals both in French and Spanish.

In the relationship human – animal I observed three historical stages: the totem, the symbolism and the metaphor, each of them corresponding to a specific way of understanding the alteration of species by human psyche. The purpose of this study is not only to analyse the semantics and the minor metaphorical meanings connected with the names of various species, but also to report them to the afferent existing symbols in the two languages and cultures.

Finally, we offer some suggestions for the didactic exploitation of these problems at French class as a foreign language.

Mots-clés: *interculturel, stéréotype, analyse sémique, symbole, métaphore*

Keywords: *intercultural, stereotype, semantic analyse, symbol, metaphor*

LA TRADUCTION EN ROUMAIN DES RÉCITS FRANÇAIS POUR LES ENFANTS AVANT 1990

Anda RĂDULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Pendant le régime totalitaire communiste et notamment avant la chute du régime de Ceaușescu, la traduction des livres français pour les enfants et les adolescents a été un vrai événement culturel, le seul contact avec une langue et une civilisation dont on apprenait à l'école mais qu'on n'arrivait pas à connaître «à la source». Dans l'activité des traducteurs, on enregistre deux tendances différentes à se plier aux exigences de la censure officielle: l'omission de certains fragments du texte-base (TB) à cause des similitudes et des ressemblances trop évidentes avec la situation de la Roumanie à l'époque communiste et l'élagage d'un mot ou d'une expression considérés comme vulgaires ou connotés du point de vue sexuel ou politique. À ce type de censure s'ajoute encore un, que nous considérons comme une autocensure, imposée par le traducteur lui-même, pratiquée sciemment, utilisée pour ne pas alourdir le texte traduit ou le farcir d'une série de détails et de mots régionaux, qui constitue une perte stylistique évidente.

Abstract

Romanian translation of children French works before 1990

During the communist regime, more particularly before of the Ceaușescu's regime, the translation of French literature for children and teenagers represented a genuine cultural event, allowing for a contact to language and civilization which was part of the curriculum. Translators coped with official censorship via omission of paragraphs belonging to the source texts, based on the similarity to the Romanian political connotations for representing linguistic taboos. Moreover there was self-censorship, as the translator's choice to avoid overloading the target text or the spread of details and geographical dialects, resulting in stylistic loss.

Mots-clés: *censure, autocensure, tabou, allusion, escamotage, omission, élagage.*

Keywords: *censorship, self-censorship, taboo, allusion, skipping, omission, pruning*

FR. *GUÉRIDON* / ROUM. *GHERIDON* APPROCHE COMPARATIVE

Gabriela SCURTU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Cet article s'inscrit dans l'ensemble des études portant sur l'influence française sur le lexique du roumain, en se référant à un cas particulier: la description lexicographique de deux termes appartenant au champ sémantique du mobilier (fr. *guéridon* et roum. *gheridon*). La description linguistique est faite en suivant les modifications du référent au cours du temps, pour surprendre l'évolution des sphères sémantiques des deux termes, dans les deux langues envisagées, et la spécificité de chacune d'elles dans le cas pris en compte.

Abstract

Fr. *guéridon* / Rom. *gheridon* – comparative approach

This article aims at showing the way in which the writings about the French influence on the Romanian vocabulary refer to a particular case: the lexicographical description of two terms linked to the semantic field of *furniture* (fr. *guéridon* et rom. *gheridon*). The linguistic description is made on the observation of the reference modifications influenced by time, in order to detect the evolution of the two terms in their semantic fields, into French and Romanian, and their specific characteristics.

Mots-clés: *influence française, emprunt lexical, champ sémantique, guéridon, gheridon.*

Keywords: *French influence, lexical borrowings, semantic field, guéridon, gheridon.*

LA MÉTAPHORE CONCEPTUELLE

Ana-Maria TRANTESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

La linguistique cognitive considère que ce terme est basé sur les structures conceptuelles. L'une des structures conceptuelles les plus importantes est la métaphore. Les métaphores peuvent être divisées en métaphores conceptuelles et métaphores linguistiques. Les métaphores conceptuelles supposent deux concepts et ont la forme suivante: A est B où le concept A (the target domain) est conçu par rapport au concept B (the source domain). Les métaphores linguistiques ou les expressions linguistiques métaphoriques sont des manifestations linguistiques des métaphores conceptuelles.

Abstract

The conceptual metaphor

Cognitive linguistics considers that meaning is based on conceptual structures. One of the most important conceptual structures is metaphor. Metaphors can be conceptual and linguistic. Conceptual metaphors involve two concepts and have the form A is B, where concept A (the target domain) is understood in terms of concept B (the source domain). Linguistic metaphors or metaphorical linguistic expressions are linguistic manifestations of conceptual metaphors. According to their cognitive function, conceptual metaphors can be of three kinds: orientational, structural and ontological.

Mots-clés: *la métaphore conceptuelle, les métaphores d'orientation, les métaphores ontologiques, les métaphores structurales, les images schémas.*

Keywords: *conceptual metaphor, orientational metaphors, ontological metaphors, structural metaphors, image schemas.*

COMPTES-RENDUS CRITIQUES

Cecilia CONDEI, Université de Craïova, Roumanie :
Ligia Stela FLOREA, Catherine FUCHS,
DICTIONNAIRE DES VERBES DU FRANÇAIS ACTUEL, Ophrys,
Paris, 2010, 269 p.

Depuis longtemps, les dictionnaires, que l'on consulte avec une aisance due au long exercice de l'école ou au contexte de la vie familiale, ces dictionnaires donc sont d'habitude conçus comme des réponses à nos difficultés de vocabulaire: synonymes, homonymes, figures de rhétorique, registres de langue, mais moins fréquemment à notre désir de bien construire le noyau d'une phrase, partie reposant fortement sur les constructions du verbe. Le dictionnaire qui fait l'objet de notre intérêt se distingue des autres par la position qu'il instaure en rapport avec ce dernier aspect. Basé sur une liste de 2500 verbes, le *Dictionnaire des verbes du français actuel* réalise la présentation de leurs constructions, en relation avec les contextes minimaux les plus employés dans le français de nos jours. Des explications sémantiques accompagnent chaque contexte.

Cet ouvrage se distingue nettement d'un dictionnaire général, comme l'annonce son *Introduction*, par une structure de «monographie du lexème verbal» (Florea, Fuchs, 2010: XI), à visées multiples: «il renseigne le lecteur non seulement sur la prononciation et sa conjugaison (en particulier l'auxiliaire qu'il sélectionne), mais surtout sur sa combinatoire, ses emplois en discours et ses synonymes» (*Ibidem*). D'ailleurs l'*Introduction* expose clairement les verrous de l'ouvrage – ses spécificités. Ce sont les niveaux mis en discussion – morphophonologique «transcription phonétique et indication de l'auxiliaire» (*Ibidem*: XII), syntaxique «structures de phrase construites par le verbe en fonction de ses traits de sous-catégorisation stricte» (*Ibidem*), lexical et stylistique «exemples-types d'emplois en fonction des registres de langue» (*Ibidem*) et sémantique. Ces zones sont encore marquées par les couleurs (rouge pour le niveau morphophonologique, caractères gras pour les constructions syntaxiques du verbe et zone grisée, fournissant des informations syntaxiques et sémantiques. La lecture guidée par deux couleurs et les traits de caractères typographiques ont un fort impacte sur le lecteur et facilitent l'accès au contenu à toute personne non-spécialiste dans le domaine.

Le *Comment utiliser ce dictionnaire*, la liste des notations et des conventions (extraits d'entrées), le tableau phonétique et les références bibliographiques complètent le contenu dictionnaire proprement-dit. On insiste sur les types de construction proposés (simples ou complexes), sur la pluralité des constructions du verbe (complément direct et/ou complément prépositionnel, selon le contexte), et l'on retient les deux types de constructions engendrées par les verbes «opérateurs de phrase», les coverbes et les verbes copulatifs.

Un premier aspect positif se trouve dans la conception même de l'ouvrage, qui exploite la simplicité de la construction au nom de la compréhension. Cette simplicité organise l'option pour la forme verbale (active, pronominale et impersonnelle) et impose la prise en compte du passif seulement si le sens est autre que celui de la forme active. Un autre aspect à retenir est la solution «opérationnelle à usage lexicographique» comme l'affirment les auteurs (Florea, Fuchs, 2010: XI), solution qui permet l'introduction de la forme pronominale interprétée selon: a) son rapport avec la diathèse réflexive, b) le fait qu'elle est ou non forme unique, c) ou selon sa position de «doublet» lexical de la forme active.

La structure du *Dictionnaire de constructions verbales* a imposé une perspective triple: fournir des indications de prononciation du verbe traité et de son auxiliaire ainsi que des énoncés typiques pour le schéma valenciel et argumental, et enfin, éclaircir le sens par des synonymes ou paraphrases.

Nous soulignons, en dehors de la construction claire de l'ouvrage, la présentation pertinente de la combinatoire verbale qui met en évidence tant la fonction syntaxique que la classe de mots affectée par le verbe, le modèle de cette présentation étant inspirée par la grammaire structurale, qui gagne beaucoup grâce à son ouverture ferme vers la communication immédiate et l'ancrage dans le quotidien discursif de chaque personne soucieuse de bien faire passer son message.

La description qu'il propose s'avère utile aux spécialistes, mais aussi au public large, qui, suivant les instructions d'utilisation peut s'habituer facilement à son maniement.